

THE GETTYSBURG ADDRESS ゲティスバーグ演説 (英文)

Abraham Lincoln

Fourscore and seven years ago our fathers brought forth on this continent a new nation, conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal. Now we are engaged in a great civil war, testing whether that nation, or any nation so conceived and so dedicated, can long endure. We are met on a great battlefield of that war. We have come to dedicate a portion of that field as a final resting-place for those who here gave their lives that this nation might live. It is altogether fitting and proper that we should do this.

But, in a larger sense, we cannot dedicate … we cannot consecrate … we cannot hallow … this ground. The brave men, living and dead, who struggled here, have consecrated it far above our poor power to add or detract. The world will little note nor long remember what we say here, but it can never forget what they did here. It is for us, the living, rather, to be dedicated here to the unfinished work which they who fought here have thus far so nobly advanced. It is rather for us to be here dedicated to the great task remaining before us … that from these honored dead we take increased devotion to that cause for which they gave the last full measure of devotion; that we here highly resolve that these dead shall not have died in vain; that this nation, under God, shall have a new birth of freedom; and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.

November 19, 1863

ゲチスバーグ演説（和訳）

エイブラハム・リンカーン

4世代と7年前に私たちの祖先たちはこの大陸に、新しい国を創った。その国は、自由の理念を尊び、全ての人は平等に創られているという命題を遵法していた。

今、我々は大きな内戦の最中にある。この内戦は、かの国が、あるいはそのような理念され遵法された国が、如何に長く持ちこたえられるものかどうかを試している。

我々は、その戦争の大戦闘の最中で会している。

我々がやってきたのは、その国を生き延びさせねばならないとの信念で生命を犠牲にした人々に対して、我々も又最後の安息の地として戦場を共にするためである。

我々がかく為すべきであるということは、全く時宜にかなっており正義である。

しかし、より広い意味でいえば、我々はこの大地に捧げることも、神聖化することも、清めることもできない。

ここで奮闘した勇者たちが、生ける者も死せる者も、この地を神聖化してしまっており、我々の貧弱な能力をもってしてはもはや何かを付け加えたり取り除いたりすることなどできやしない。

世界は、我々がここで言うことなどほとんど気に留めないだろうし、それを長く記憶にとどめることもないだろう。しかし、彼らがここで為したことを決して忘れることができない。

我々生きる者の使命とはむしろ、ここで戦った人々がこれまで気高く前進させた未完の仕事に身を捧げるべきであるということか。

ここにいる我々の使命とはむしろ、我々の前に残されている偉大な任務に専念することである。この名誉ある死者たちから一層の熱意を汲み取り、彼らが最後の完全な献身策を捧げた主義に対し、我々が更に身を捧げるべきであるということか。

その任務とは、あの死者たちの死を無駄にはしないこと、この国が神のもとで自由の新たな誕生を生み出すこと、人民の、人民の手による、人民の為の政府を、この地上から消え去らせはしない、と深く決意することである。

1863. 11. 19.